Contents

Acknowledgements ix

Introduction xi
Lawrence Wang-chi WONG

The Meiji Government’s Strategic Deployment of Non-Fiction 1
Translation as a Vehicle of Modernization
Judy WAKABAYASHI

Translated Modernity and Gender Politics in Colonial Korea 31
Hyaeweol CHOI

Rejuvenating the Nation: 71
Translation, Nationalism, and the Establishment of Children’s Literature
in Korea in the Early Twentieth Century
Theresa HYUN

The Project of the Modernization of Chinese Historiography: 91
Translation, Diffusion, and Convergence
Hans KÜHNER

Translating Authority: 131
In Search of Commensurability between Tianxia World Order and
Western Sovereignty
Maria Adele CARRAI

“Entrance into the Family of Nations”: 165
Translation and the First Diplomatic Missions to the West, 1860s–1870s
Lawrence Wang-chi WONG
Civilization in Transformation: Liang Qichao’s Theory and Practice of Translation, 1890s–1920s
Satoru HASHIMOTO

The First Translations of the Italian Literary Avant-Garde Movement in the Chinese Press at the Beginning of the Twentieth Century
Alessandra BREZZI

World of Fiction, Fiction of the World:
The Butterfly Translation of Modernity in Story World Magazine
John Christopher HAMM

Negotiating Chinese Modemity through the Translation of Tears: Two “Foreign” Tragic Love Stories from Early Twentieth-Century China
Yun ZHU

From “Geschäftiger Geist” to “Zeitgeist”:
On Guo Moruo’s Translation of Goethe’s Faust
Pu WANG

Contributors